

[중문의 한글 번역본/중문의 조선글 번역본 · 中朝韩]

의료 · 위생

서비스 상용...

의료 · 위생 서비스 상용 외국어 가이드북



医疗卫生服务
常用外语手册

北京市卫生局 编

中国出版集团
中国对外翻译出版公司

医疗卫生服务常用外语手册

의료위생서비스 상용외국어 가이드북

[중문의 한글 번역본/중문의 조선글 번역본·中朝韩]



中国出版集团
中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

医疗卫生服务常用外语手册/梁万年,崔小波,于鲁明主编.
北京:中国对外翻译出版公司,2006.12

ISBN 7-5001-1444-3

I. 医... II. ①梁...②崔... III. 医疗保健事业-
卫生服务-(朝)韩语-手册 IV. ①H55-62②R197.1-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 139494 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/陶 礼

责任校对/钟 毅

封面设计/大象设计工作室

排 版/北京景煌激光照排有限公司

印 刷/北京云浩印刷有限责任公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×960 毫米 1/32

印 张/4.5

版 次/2006 年 12 月第一版

印 次/2006 年 12 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1444-3 定价:10.00 元

版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

顾 问: 金大鵬

고 문: 김대봉

主 编: 梁万年 崔小波 于鲁明

편 집 장: 양만년 최소파 우노명

副主 编: 鲍 华 顾维萍

부편집장: 포화 고유평

编 委: (按姓氏笔画排列)

马 青 于利群 王君丽 王 榭
田恩深 安铁峰 吴庆庆 陈志海
赵立元 胡 滨 唐 炘 谢苗荣
谢 瑜

편집위원: (성씨 필획에 따라 배열)

마칭 우리군 왕군려 왕사
전은심 안철봉 오경경 진지해
조립원 호빈 당혼 사묘영 사유

前言

2008年奥运会将在北京召开,奥运会的医疗与保健工作是保证奥运会顺利进行的必要措施。然而,由于众多国家语言不同,语言交流的效率将会直接影响医疗保健的服务质量。为了使医生与外国患者之间能够进行一般交流,帮助医生迅速、准确地了解患者病情,以便提高奥运会的医疗服务质量,我们编写了这本为北京2008年奥运会服务的《医疗卫生服务常用外语手册》。

本手册参考奥运会工作语言规定,分别用中英、中法、中俄、中德、中西、中阿、中日、中韩共九种文字,共分为八个分册,每个分册单独成书。手册主要内容包括:北京奥运定点医院目录、地址、电话;北京医疗服务方式介绍;急救用语;问诊和症状介绍用语;医生检查诊断用语;治疗用语;建议和指导用语;出入境检验检疫指导用语;医疗队用语。在正文后面还编排了在医疗中需要参考的常用附录,包括:人体外观图和人体骨骼图;各科常见病名称;临床各科室名称词汇表;出入境检验检疫指导用语相关词汇;世界各国国名和地区名称等。

本手册是一本指认式语言服务手册,采用中文与外语对照的方式,使用者可以在不懂对方语言的情况下,用手指明本国语言,即可与对话方进行简单的交流和沟通。本书为一分类手册,按照患者类型、主要疾病及主要症状进行编排,并列有详细的分类目录,使用者可以根据自己的症状进行查找。手册还列出了常见疾病及症状关键词以帮助医生交待病情和撰写病历,尤其对参加医疗保险的患者提供了精确的医学判断,可为患者回国后的诊断提供必要的帮助。

2

在手册的对话部分中,Q表示问句,A表示答句,××表示的内容可在其邻近的方框内或从指定的附录中选择。手册用不同颜色的纸张作为隔页,使查找内容更为方便快捷。

本书由首都医科大学及附属友谊医院、附属天坛医院、附属安贞医院、附属同仁医院、附属复兴医院、北京医学紧急救援中心、北京市第一传染病医院、出入境检验检疫局等多个部门的涉外医学与外语专家精心编译,这里集中了他们多年来从事医疗实践工作的丰富经验与智慧。首都医科大学预防医学系01级22名同学也积极参与了本书的讨论、撰写和调查工作。他们是:张慧利 刘红莲 贺恺文 高微 狄飞 莫辰 崔艳 郑阳 向丽 李珊珊 安洋 周美兰 李立秋 邹金虎 邱婧君 马小军 李慧颖 焦光源 薛婧 李晓桂 明星 于国龙 刘潇。在此一并表示感谢!

鉴于作者水平有限,加之尚未有相应的手册和书籍作为借鉴和参考,本手册难免有许多不足、缺陷和错误。恳请广大使用者和专家提出批评指正。

서론

2008년 올림픽이 북경에서 개최하게 됨에 따라 올림픽의 의료와 보건업무가 올림픽의 순조로운 진행을 담보할 수 있는 필요조치가 되었다. 그러나 수많은 국가언어와는 달리 언어교류의 효율은 의료교류의 서비스품질에 직접 영향을 끼치게 된다. 의사와 외국환자 간에 일반교류를 할 수 있고 의사들로 하여금 환자들의 병세를 신속하고도 정확히 파악하도록 하여 올림픽의 의료서비스품질을 향상시키고, 북경 2008년 올림픽서비스를 위한 《의료위생서비스 상용외국어 수첩》을 편찬하였다.

본 수첩은 올림픽 근무언어규정을 참조하여 중-영, 중-불, 중-독, 중-스, 중-아, 중-일, 중-한 총 9가지 문자로 나누고 총 8개 분책으로 되었으며, 매 분책마다 단독으로 책으로 되어있다. 수첩의 주요내용에는, 북경올림픽 지정병원목록·주소·전화, 북경의료서비스방식 소개, 구급용어, 진찰과 증상 소개용어, 의사검사진단 용어, 치료용어, 전의와 지도용어, 출입국 검정검역지도용어, 의료대 용어 등이 포함된다. 정문 뒷면에 또 의료 중 참고해야 할 상용부

록, 즉 인체외관도와 인체골격도, 각 과의 흔한 병 명칭, 임상 각 과의 사무실 명칭 어휘표, 출입국 검정검역 지도용어 관련 어휘, 세계 각 국가 이름과 지역 이름 등을 배열하였다.

본 수첩은 지인식 언어서비스수첩으로서 중문과 외국어를 대조하는 방식을 이용하여 사용자가 상대방언어를 모르는 상황 하에도 손으로 본 국언어를 가리키면서 상대방과 간단한 교류와 소통을 할 수 있다. 본 수첩은 분책수첩으로서 환자 유형, 주요 질환 및 주요 증상에 따라 정렬하였으며, 상세한 분류목록을 열거하여 사용자가 자기의 증상에 따라 찾아볼 수 있다. 수첩은 또 흔한 질환 및 증상 키워드를 열거하여 의사들이 병상을 교대하고 병력서를 쓰는데 도움이 되며, 특히 의료보험에 참가한 환자들에게 정확한 의학 판단을 주어 환자들이 귀국한 후의 진단을 위해 필요한 도움을 줄 수도 있다.

수첩의 대화부분에서 Q는 의문을 표시하고 A는 대답을 표시하며, ××가 표시하는 내용은 그 인근의 메모란 틀 또는 지정된 부록에서 선택할 수 있다. 수첩은 부동한 색상의 종이로 쪽 간격을 두어 내용을 검색 시 신속하고 편리토록 했다.

본 수첩은 수도의과대학 및 부속 북경우의 병원, 부속 천단병원, 부속 안정병원, 부속 동인 병원 부속 부흥병원, 북경의학긴급구조센터, 북경시 제1 전염병병원, 출입국검정검역국 등 여러

부문의 섭외 의학과 외국어 전문가들이 정성들여
번역한 것으로, 이 속에 그들이 다년간 의료실천
업무에 종사한 풍부한 경험과 지혜가 집중되어
있다. 수도의과대학 예방의학학과 01 급 22 명
동학들도 본 수첩에 관한 논의와 조사업무 및 글
쓰기에 적극 참가하였다. 그들로는, 장혜리, 유
홍련, 하개문, 고미, 적비, 막진, 최염, 정양,
향려, 이산산, 안양, 주미란, 이립추, 추금호,
구청균, 마소균, 이혜영, 초광원, 설청, 이효
계, 명성, 우국용, 유소이다. 이에 감사를 표시
하는 바이다.

6

작자의 수준제한으로 게다가 상응한 수첩과
서적이 참조로 삼지 않았기 때문에 본 수첩에 많
은 부족점과 결함, 오차가 나타나지 않을 수 없
다고 생각한다. 광범한 사용자들과 전문가들이
지적하여 바로잡아 주기를 간곡히 바라는 바이
다.

序

举世瞩目的2008年北京奥运会即将来临,届时将有来自一百多个国家和地区的70万至100万来宾汇集北京、汇集中国,这对首都北京的医疗服务工作将是一次巨大的挑战。在诸多挑战之中,医务人员的外语水平和交流能力是一个重要的方面。为有效应对着挑战,切实提高医务人员的外语水平和语言交流能力,使他们在没有专业翻译的情况下,能够完成对外国服务对象的有效问诊和处治。为此,我们组织编写了这本供医疗卫生服务工作者使用的医疗卫生服务常用外语手册。

从2005年4月开始,我们集中了首都医学界长期从事国际医疗保健工作的临床医生和专家学者,以夏季奥运会、残奥会和旅游期间常见卫生问题为基础,选择了常见的临床用语和词汇编辑成这本医疗卫生服务常用外语手册。本手册的特点是使用双语对照的指读式医疗手册,它主要是提供一种应急情况下医患交流的基础工具。

鉴于奥运会期间将会有许多国家和地区的运动员、教练员、记者、游客等来到北京、来到中国,所以本手册除了使用国际奥委会指定的英语和法语外,还包括了俄语、德语、西班牙语、阿拉伯语、日语和朝韩语等语种。翻译工作由首

都医科大学和中国对外翻译出版公司的专业翻译完成,对于每种语言又专门聘请了在中国工作或生活,但以其母语为基础语言的外国语言专家,与中方翻译开展双读校对,使之尽量符合母语的习惯方法。因此,本手册也可作为医学外语的培训教材。

人文奥运是举办 2008 年北京奥运会的三大理念之一,包括多方面的内容,其中城市服务水平是一个重要的软环境指标。我们作为首都医务工作者将有幸亲历奥运并通过自己的服务工作参与奥运。因此,必须全面提升北京医疗卫生行业服务水平,为奥运会的成功举办创造一流的服务环境,展示北京风采,树立中国形象。

希望本手册能够为广大医疗卫生服务者提供帮助,带来便利。让我们携起手来,为成功举办一届“有特色、高水平”的奥运会、实现“新北京、新奥运”的战略构想和建设国际城市的战略目标而努力奋斗。

北京市卫生局局长



金大鹏

2006 年 11 月 29 日

서론

세인들이 주목하는 2008 년 북경 올림픽이 곧 다가오고 있다. 그때 가서 100 여개 국가와 지역의 70 만에서 100 만명의 내빈들이 북경과 중국에 모이게 될 것이며, 이는 수도 북경의 의료 서비스업무에 한 차례 거대한 도전이 될 것이다. 수많은 도전 중에 의료인원들의 외국어수준과 교류능력은 하나의 중요한 내용이다. 도전에 효과적으로 대응하기 위해 의료인원들의 외국어수준과 언어교류능력을 확실히 제고하여 그들로 하여금 전문번역이 없는 상황 하에 외국서비스대상자에 대한 효과적인 진찰과 처치를 완성할 수 있어야 한다. 이에 따라 의료위생서비스 근무원들이 사용해야 할 의료위생서비스 외국어상용수첩을 편찬하게 되었다.

2005 년 4 월부터 우리는 수도 의학계에서 장기적으로 국제의료보건업무에 종사한 임상의사와 전문가 및 학자들을 모여놓고 하계올림픽, 장애인올림픽과 관광기간 흔히 보는 위생문제를 기초로, 상용 임상용어와 어휘를 선택하여 본 의료위생서비스 외국어상용수첩으로 편집하게 되었다. 본 수첩의 특징은 이중 언어로 대조하는 의료안내수첩으로서 응급상황 하에 의료진과 환자간에 교류하는 기초도구로 제공된다는 것이다.

올림픽기간 수많은 국가와 지역의 운동선

수, 코치, 기자, 관광객 등이 북경과 중국에 오기 때문에 본 수첩은 국제 올림픽이 지정한 영어와 프랑스어 외에 또 러시아어, 독일어, 스페인어, 아라비아어, 일본어와 한국어 등 언어들도 포함시켰다. 번역업무는 수도의과대학과 중국대외번역출판회사가 전문번역을 통해 완성하게 되며, 매 한가지 언어에 대해서도 중국에서 근무 또는 생활하지만 모어를 기초언어로 삼는 외국인 언어 전문가들을 전문 초빙하여 중국측 번역과 함께 교정하여 모어의 습관방법에 최대한 부합되도록 하려 한다. 그러므로 본 수첩은 의학외국어의 교육용 교재로 활용될 수도 있다.

인문올림픽은 2008년 북경올림픽 유치의 3가지 이념 중의 하나로서 여러 분야의 내용이 포함된다. 그 중에 도시의 서비스수준은 하나의 중요한 세부환경지표이다. 우리는 수도의 의료근무원으로서 행운스럽게 올림픽을 직접 목격하고 자체의 서비스업무를 통해 올림픽에 참여하게 된다. 그러므로 반드시 북경 의료위생분야의 서비스수준을 전면적으로 제고시켜 올림픽의 성공적 개최를 위해 일류수준의 서비스환경을 창조하고 북경의 풍모를 펼쳐보이고 중국의 이미지를 수립해야 한다.

본 수첩이 광범한 의료위생인원들에게 도움과 편리를 주기를 바란다. 우리 모두 손 잡고 “특색이 있는 고수준” 올림픽을 성공적으로 개최하고 “뉴 베이징, 뉴 올림픽”의 전략구상과 국제도

시의 전략목표를 실현키 위해 열심히 분투하자.

북경시 위생국 국장



김대봉

2006 년 11 월 29 일

目录

목록

一、北京奥运期间外国游客医疗服务方式介绍	
I. 북경 올림픽기간 외국 관광객 의료서비스 소개	(1)
1. 接诊和分诊 진료접수와 진료구분	(1)
2. 就医流程 진료수속	(4)
3. 费用结算 비용계산	(9)
二、急救用语 II. 긴급구조용어	(11)
1. 症状提问 증상별 질의	(11)
2. 分类提问 유형별 질의	(11)
(1) 发热 발열	(11)
(2) 头痛, 眩晕 두통, 현기증 ..	(12)
(3) 胸痛 흉통	(15)
(4) 腹痛 복통	(17)
(5) 呼吸困难 호흡 곤란	(19)
(6) 咯血 각혈	(20)
(7) 心悸 심계항진	(21)
(8) 恶心, 呕吐, 呕血, 便血, 腹泻 메스꺼움, 구토, 토혈, 변혈, 설사	(22)
(9) 晕厥 기절	(24)



(10) 昏迷 혼미 (26)

(11) 关于创伤的提问 외상에 관한

질문 (28)

3. 查体 신체검사 (31)

4. 治疗 치료 (35)

5. 交待病情 병증설명 (36)

6. 转运 전원 (37)

7. 心肺复苏 심폐회생 (40)

三、问诊和症状介绍用语 III. 문진과 증상

소개용어 (43)

1. 综合科问诊 종합과 문진 (43)

2. 妇科问诊 부인과 문진 (47)

3. 眼科问诊 안과 문진 (49)

4. 传染性疾病和流行性疾病问诊 전염성
질병 및 유행성질병 문진 (50)

5. 常见症状关键词汇表 자주 걸리는
증상 관련 용어표 (51)

1. 发热及伴随症状 열 수반 병증 ...
..... (51)

2. 腹泻及伴随症状 설사 수반 병증...
..... (52)

3. 疼痛伴随症状 동통 수반 병증.....
..... (52)

4. 性病伴随症状 성병 수반 병증.....
..... (54)

5. 妇科常见症状 산부인과 병증
..... (54)